

Le bulletin de l'association
Côtes d'Armor - Warmie et Mazurie

Association déclarée - loi 1901 -
sans but lucratif.

30 rue Brizeux
22000 ST BRIEUC

[https://sites.google.com/site/
assocawm/](https://sites.google.com/site/assocawm/)

Tél. : 02 56 44 62 29

Prix de vente au numéro : 1,00 €

ISSN : 1958-3397



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE
Côtes d'Armor / Warmie-Mazurie

Dans ce numéro :

Editorial	1-2
Les jeunes Bretons à la découverte de Gdańsk	3
Camp linguistique à Olsztyn	4-6
Apprendre le gouren aux Polonais	6-7
Les jeunes Polonais à St-Thélo	8-9
Représentants d'« Orneta » aux Côtes-d'Armor	9-10
Exposition de Marta Zarębska aux « Journées de la Bretagne » à Łódź	10-11

Regards Croisés

franco-polonais

Le prodigue est futur mendiant, l'avare éternel mendiant. Proverbe polonais.

Lepiej zgrzeszyć i żałować niż żałować, że się nie zgrzeszyło. Il faut mieux pécher et le regretter par la suite, que regretter de ne pas avoir péché. Proverbe polonais.

Editorial :

Quel regard porter sur nos actions en cette année 2013 ?

Dans notre budget prévisionnel nous avons programmé en 2013 plus de dépenses que de recettes institutionnelles. Cela veut dire que nous allons un peu puiser sur nos fonds propres. Nous assumons cette prise de risque :

1. Nous misons d'abord sur la jeunesse et l'éducation: Une centaine de jeunes scolaires, sportifs et leurs encadrants costarmoricains se sont rendus en Warmie Mazurie depuis le début 2013. Nous avons aidé les jeunes et leur famille à cette ouverture sur l'Europe. Dommage que les lycéens polonais n'aient pu être accueillis cette année par les lycéens français en Côtes d'Armor. Espérons que nos jeunes Français prenant conscience de la chance que nous leur donnons au regard de leurs correspondants polonais, sauront honorer les efforts faits pour les aider à réaliser leur projet éducatif. Les programmes Comenius devront à l'avenir favoriser l'accueil de lycéens polonais en Côtes d'Armor. A ce niveau nos espoirs sont un peu déçus puisque la commission d'examen de ces projets bilatéraux ne les a pas validés. Nous ne nous décourageons pas pour autant. Il faut reprendre ce laborieux travail administratif de constitution de dossier en ouvrant les projets d'échanges de coopération entre établissements scolaires au multilatéral c'est-à-dire à des partenaires d'autres pays comme l'Allemagne.

2. Toujours dans ce même esprit nous avons

aidé deux grands projets sportifs (Foot et lutte bretonne). Soient 60 jeunes et entraîneurs. Une délégation sportive s'est rendue en Warmie Mazurie en Novembre 2012 et a pu à la fois se rendre compte sur place de la qualité des installations sportives et lancer de nouvelles bases aux échanges. Le stage de lutte Gréco-romaine vécu en Warmie Mazurie par les jeunes lutteurs du Gouren de Matignon en juillet dernier a été un moment très fort de partage et d'amitié. Les trois équipes de jeunes footballeurs de Ełk, Elbląg et Morağ se souviendront toute leur vie de ces matchs qui les ont confrontés à des camarades brésiliens, américains, réunionnais ... sur les terrains de Centre Bretagne lors du tournoi international de Guerlédan.



Les lutteurs du Gouren en stage en Warmie

3. En Juillet dernier, une équipe de formateurs IUFM et de jeunes animatrices en partenariat avec le Centre Franco Polonais d'Olsztyn ont mené d'une façon exemplaire

Suite à la page 2 ->



**Avec le camp linguistique, il est facile d'apprendre la langue !
Olsztyn 2013**

La grande nouveauté pédagogique a été le fil conducteur tiré par notre amie Anaïs Fourrier qui a su par son mini théâtre, le Kamishibai, captiver l'attention des jeunes.



Les jeunes Polonais d'Aniołowo ont présenté le spectacle du feu pendant le festival de rock à St-Thélo.

-> Continuation de la page 1

le camp d'immersion de langue et culture française avec trente jeunes lycéens d'Olsztyn. La grande nouveauté pédagogique a été le fil conducteur tiré par notre amie Anaïs Fourrier qui a su par son mini théâtre, le Kamishibai, captiver l'attention des jeunes. Les retombées et les échos très positifs de ce camp vont bien au-delà des objectifs que nous nous étions fixés.

4. Notre association est de plus en plus sollicitée par des demandes individuelles d'information et d'aide de la part des néo-arrivants polonais et de leurs familles. Notre mission est aussi de répondre à ces appels et de mettre en place des actions ponctuelles ou plus durables d'accompagnement sans nous substituer aux autorités compétentes. Ces actions justifient en partie l'emploi de notre Service Civique Gosia qui assure par exemple un soutien scolaire aux jeunes collégiens ou lycéens polonais. Dans un contexte de crise économique, de découragement face au chômage des jeunes et à leur précarisation, nous devons relever le défi social et faire confiance à leur compétences.

5. Nous avons pris le risque d'investir dans la réalisation du film de Piotr Zarębski « Pologne-Bretagne » (« Polska-Bretania »). Ce court métrage sur l'histoire des relations entre la Pologne et la Bretagne est un travail de mémoire service culture du Conseil Général. Nous aiderons à sa diffusion. En partenariat avec la médiathèque de Lannion nous avons programmé sur le mois de Décembre toute une série d'animations sur la culture polonaise destinées au grand public, les deux films de Piotr seront projetés en présence du réalisateur. Le programme de ces manifestations culturelles vous est présenté dans ce numéro Regards Croisés. Nous vous invitons à vous déplacer pour participer aux diverses animations prévues. Cette occasion nous permet de décentraliser notre coopération dans le Trégor avec de nouveaux partenaires que nous apprécions.

6. Nous avons préservé un esprit amical et festif dans nos rencontres avec pour apogée l'accueil de la délégation d'Aniołowo à Saint

Thélo du 27 Aout au 1 Septembre. Le temps fort a été le Festival Thélolokalizé. Nous avons fêté comme il se doit le mariage franco-polonais des deux communes. La prestation du Théâtre du Feu d'Aniołowo a été un vrai feu d'artifice devant un public de 2000 personnes émerveillées. Un grand merci à la municipalité de Saint Thélo, à toute la population thélotaise et surtout l'Association des Jeunes AJT qui ont fait un travail remarquable au niveau de la préparation du séjour et de l'accueil de la délégation d'Aniołowo.

7. Nous continuons à accompagner les projets de territoires : Une belle réalisation s'amorce autour de la thématique des énergies renouvelables entre les Groupes d'Action Locale de Guingamp et Lubawa. Un voyage prospectif a eu lieu en septembre. Il a permis de réunir une délégation mixte d'élus, de responsables associatifs et d'entrepreneurs. Le but est d'organiser en 2014 sur les deux territoires des événements de sensibilisation à la problématique des énergies et de mutualisation de savoir faire. Ces projets doivent être financés sur les fonds européens Leader.

Pour clore cette année 2013 sous les signes de la transition, l'adaptation, l'investissement solidaire et encore de la fête, nous vous attendons nombreux le Samedi 9 décembre à la Médiathèque de Lannion dans l'ancienne et magnifique salle du Chapitre à partir de 15 heures. Anaïs nous présentera son mini spectacle, le « Camushibai », une évocation de l'œuvre d'Albert Camus revisitée d'une façon très libre et très accessible aux enfants, de la philosophie de ce grand écrivain. Un diner polonais suivra cette représentation. Nous fêterons ensemble la Saint Nicolas et le Noël polonais.

Merci à vous toutes et tous pour engagement et votre implication dans cette coopération.

Jean Jacques Philip

Avril 2013 : Les jeunes Bretons à la découverte de Gdańsk

Au mois d'avril 2013, les lycéens de Saint Briec et de Dinan ont eu la chance de visiter une des plus belles villes du Nord de l'Europe. Ancienne puissance maritime (l'une des quatre les plus importantes de la Ligue Hanséatique), elle a connu une période brillante au XVII^{ème} siècle. Cependant, c'est l'histoire moderne qui a le plus marqué l'identité culturelle de Gdańsk. C'est à Gdańsk qu'éclate la Seconde Guerre Mondiale avec la défense héroïque de la presqu'île de Westerplatte contre les Allemands ; c'est aussi là-bas que commence la révolte pacifique de Solidarność par la grève au Chantier Naval. Dorota Czachor, notre guide de 17 ans, a pris l'initiative de montrer aux élèves des lycées Rabelais et Ker Siam que l'histoire n'est pas seulement une affaire d'Anciens ...

Récit de Dorota :

Le 10 avril 2013, un groupe d'élèves du lycée Rabelais de St-Briec est venu à Gdańsk. Au début, nous avons visité le musée de Solidarność (exposition « Chemins vers la liberté »). M. Didier Le Buhan, le professeur d'histoire a présenté une courte introduction. L'exposition a beaucoup plu à tout le monde. Par la suite, nous sommes divisés en deux groupes - le premier a écouté la présentation de M. Le Buhan sur la II Guerre Mondiale, le second - la mienne - sur Décembre '70 et Septembre '80 ; puis, il y a eu la rotation des groupes. Nous sommes passés par la ville jusqu'à son ancienne place principale, le Long Marché où les élèves ont eu du temps libre.

La deuxième équipe est venue du Lycée Ker Siam de Dinan le matin, samedi 13 avril. Les jeunes ont aussi visité l'exposition « Chemins vers la liberté ». Puis, nous sommes passés Place de Solidarność où j'ai parlé de Décembre '70. Par la suite, nous sommes entrés au Chantier Naval où ma présentation de l'histoire de Solidarność a été suivie par la visite du lieu, qui a duré environ 30 minutes. Après avoir visité le Chantier, les élèves ont eu un court temps libre et à 13 heures, nous sommes allés prendre un déjeuner traditionnel polonais (plus au moins traditionnel).

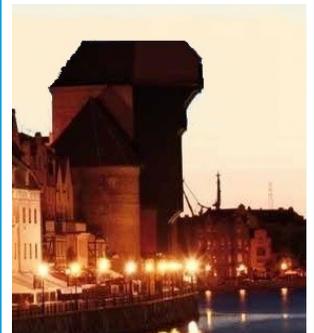
Je suis très contente d'avoir aidé à ces deux visites.

Gosia Czachor



L'équipe de Ker Siam sur la route de retour par la Warmie et Mazurie (Olsztyn)

Dorota Czachor,
notre guide de 17
ans, a pris
l'initiative de
montrer aux élèves
des lycées Rabelais
et Ker Siam que
l'histoire n'est pas
seulement une
affaire d'Anciens ...



Deux grues différentes ...
Vieille Ville et Chantier
Naval de Gdańsk



Olsztyn d'un autre point de vue ...

Juillet 2013 : Camp linguistique à Olsztyn

Le séjour s'est remarquablement bien passé. Tous les ingrédients ont été réunis pour sa réussite.

La composition de l'équipe française n'a été connue qu'à une date très proche du départ vers Olsztyn. L'arrivée de ses membres dès le vendredi soir 05 juillet a cependant permis de cadrer durant le week-end les grands traits du camp et d'élaborer de manière précise son emploi du temps. Ceci s'est organisé autour de l'équipe française, de la direction du lycée et de Monika du Centre Franco Polonais. Nous avons tenu informé très tôt les animatrices polonaises de notre proposition d'organisation qu'elles ont validée.

Le lieu du séjour situé au lycée économique d'Olsztyn reste très pertinent, comme les années précédentes : les locaux sont adaptés tant sur le plan des cours de français langue étrangère que pour effectuer toutes les animations que nous avons

proposées cette année. L'accès facilité aux nouvelles technologies (Ordinateurs, TBI, Internet, Audiovisuel...) a permis de proposer des activités adaptées et modernes, proches de la culture des jeunes polonais.

Le personnel de direction mais aussi le personnel d'encadrement et de service a été complètement à notre écoute, de manière très réactive. Le matériel demandé en cours de séjour a toujours été disponible en temps et en heure. Les réservations d'animations ainsi que la logistique (transport, etc.) était également assurée.

L'équipe française composée de 3 professeurs et de 3 animateurs était plutôt équilibrée dans ses compétences et surtout son engagement a été total. Ceci a permis aux jeunes d'être pleinement mobilisés vers les objectifs d'apprentissage que sont les nôtres. L'inclusion des uns et des autres dans les activités respectives de chacun a

Les jeunes ont en permanence montré une grande motivation pour l'apprentissage du Français. Ils doivent en être félicités car ils ont contribué largement au bon déroulement du camp.



Les participants du Camp Olsztyn 2013

permis une bonne harmonie dans le contenu de chaque activité. Les professeurs ont participé de manière exhaustive à toutes les animations et les animateurs ont suivi les cours de Français Langue Etrangère et ont proposés des animations en lien avec les contenus enseignés.

La présence de Paulina Kunysz, polonaise, très disponible nous a permis de faciliter les échanges avec les animatrices polonaises ainsi qu'avec la direction du lycée. Les informations circulaient correctement et suffisamment rapidement pour ne pas laisser de quiproquos s'installer. Julie Ayouti qui parle correctement le polonais ainsi que Marion Breteau qui le comprend assez bien a également mis de l'huile dans les rouages.

Ces compétences ont également permis d'organiser les cours par niveau. En effet, Julie, communiquant correctement en Polonais a été référente du groupe "débutant" en français. Jean-Yves Le Guen était le référent des "expérimentés" qui s'exprimaient déjà correctement en français. Marion avait donc les "intermédiaires", avec une communication falcitées.

Chaque professeur rencontrait son groupe référent sur l'équivalent de 2 plages horaires en fin de matinée (principalement autour du Kamishibai : production du scénario, puis élaboration du récit) et travaillait avec les 2 autres groupes sur 2 plages au commencement de la demi-journée de cours.

Les animateurs français, très complémentaires par l'expérience, le dynamisme, la disponibilité ont essayé de proposer des activités qui avait du sens par rapport aux objectifs du camp. En particulier ils ont veillé à ce que la pratique de la langue française soit toujours présente au sein des activités proposées, tout en gardant un esprit ludique, sportif et convivial.

Perrine Mathorez, recrutée aux derniers instants s'est remarquablement intégrée dans l'équipe d'animation et d'enseignement.

Les animatrices Polonaises, Kamila et Magda ont été très investies sur le camp. Elles ont accompagné les jeunes dans

les animations du soir et sur la vie quotidienne de manière très sérieuse. Elles ont participé activement à une grande majorité des animations proposées par les français. Réciproquement, l'équipe française a été présente et active aux animations polonaises et a proposé plusieurs animations de soirée. Nous ne pouvons que les remercier très chaleureusement de leur collaboration et de leur compréhension de la culture française de l'animation.

La participation active du professeur de sport a permis aux jeunes d'assouvir leur incessante envie de pratiquer le volley-ball. Ils ont ainsi pu en faire régulièrement après le dîner (1heure) en plus des quelques plages proposées en après midi.

Les jeunes ont en permanence montré une grande motivation pour l'apprentissage du Français. Ils doivent en être félicités car ils ont contribué largement au bon déroulement du camp.

Ils ont apprécié quasi unanimement les cours et les animations. Ils ont de manière évidente progressé dans la pratique de la langue française, dans la connaissance de la culture française et il n'y a aucun doute qu'ils auront tous envie de continuer d'élargir leurs connaissances dans ces domaines.

Les jeunes ont investi les activités au point de supprimer parfois les poses entre les cours, voire de continuer leurs travaux dans les chambres de l'internat !

Des liens forts et très vraisemblablement durables ont été créés entre les jeunes. Ils l'ont témoigné sous diverses formes (aides mutuelles, solidarité, intégration des plus jeunes, mixité positive...) tout au long du séjour. Un remarquable état d'esprit, peut-être du à la moyenne d'âge peu élevée est absolument à souligner.

Le contenu proprement dit du séjour pouvait être parcouru grâce à l'emploi du temps actualisé tous les jours si besoin et mis en ligne sur le site Internet du camp.

<http://cotesdarmor-warmie-mazurie.jimdo.com/>

Suite à la page 6 ->

La participation active du professeur de sport a permis aux jeunes d'assouvir leur incessante envie de pratiquer le volley-ball. Ils ont ainsi pu en faire régulièrement après le dîner (1 heure) en plus des quelques plages proposées en après midi.



Les participants du Camp linguistique ont profité de nombreux jeux d'intégration et de créativité



Kamishibai : spectacle « Poziomki » (« Fraises de Bois »)

A tous les niveaux, les participants de ce camp 2013 ont montré un réel engagement.

4 jeunes lutteurs de skol gouren de Matignon sont partis en juillet dernier en Warmie et Mazurie.



Le combat !

Le **Kamishibai**, notre fil rouge a permis de donner du sens et surtout une grande cohérence aux contenus des activités proposées, tant sur les productions des cours de français que sur les animations. Anais Fournier, “grande prêtresse” du Kamishibai, par ses spectacles, ses propositions d’activités, son accompagnement des jeunes dans la réalisation de leur kamishibai personnel, a ainsi été la grande maîtresse d’ouvrage et a donc construit l’ossature et assuré l’incarnation même du camp.

La visite quotidienne de Monika, du Centre Franco Polonais a permis de lever sans traîner les différents petits obstacles qui pouvaient se présenter à nous, particulièrement en début de camp.

L’accueil du groupe au Centre Franco Polonais a été de qualité et le directeur Kazimierz Brakoniecki et son équipe sont à remercier.

Donc, en conclusion, comme précisé en préambule, le séjour s’est déroulé superbement bien. Les difficultés rencontrées l’année dernière ont été gommées grâce aux propositions suggérées par les uns et les autres lors de la préparation du séjour (une équipe française restreinte, le coût du camp pour les familles, le renouvellement des jeunes, un emploi du temps défini en amont avec précision, des animatrices polonaises très investies et de qualité, un accompagnement quotidien par le CFP ...).

A tous les niveaux, les participants de ce camp 2013 ont montré un réel engagement et pourront sans nul doute tirer un grand bénéfice sur le plan humain, sur le plan des apprentissages, sur l’acquisition de compétences, sur le lien qui unit la Warmie-Mazurie et les Côtes d’Armor.

*Au nom de toute l’équipe française
Gilles Le Clerc
coordinateur du séjour*

Mission « possible » : apprendre le gouren aux Polonais.

Depuis 2011 la coopération sportive entre la Bretagne et la Warmie et Mazurie a un nouveau point fort – le gouren. Les liens se tissent entre les jeunes lutteurs et leurs entraîneurs avec de plus en plus de conviction.

4 jeunes lutteurs de skol gouren de Matignon sont partis en juillet dernier en Warmie et Mazurie. Ils étaient accompagnés par l’entraîneur de la lutte bretonne et le pionnier de cet échange : Jean Yves Chausse et Jean René Carfantan – le conseiller municipal de Matignon, responsable à la jeunesse, membre de skol gouren (école de la lutte bretonne) de Matignon.

L’entraîneur polonais – Michał Staszewski, le champion de Bretagne en Back Hold en 2012, a préparé un programme bien rempli pour la délégation costarmoricaïne.

Un chapitre à Olsztyn

Pendant deux jours les rencontres avec les

lutteurs et les représentants du club de la lutte gréco-romaine « Budowlani » de Olsztyn se sont multipliées : entraînements avec classic wrestling - le style greco-romain, initiation aux combats en Back Hold et en gouren, démonstration officielle du club « Budowlani » en style greco-romain et en gouren en présence des représentants de l’Office du Maréchal et de la presse locale.

Un des lutteurs de ce club – Aleksander est champion de Pologne de lutte classique dans sa catégorie de poids. La visite de la vieille ville de Olsztyn – la capitale de la Warmie et Mazurie a clôturé ce séjour.

Un séjour à la découverte de la nature mais pas seulement...

La deuxième partie de séjour s’est déroulée à côté de Giżycko, une ville touristique et très populaire grâce à son port de plaisance, un des plus grands en Mazurie. C’est le charmant petit village de Wydminy et en particulier le centre de vacances

« Pod Bocianem » (« Sous le nid de cigogne ») situé au bord d'un lac qui a permis aux jeunes lutteurs de Matignon de découvrir la culture et la gastronomie polonaise et surtout de faire connaissance avec les copains polonais - comme eux passionné par la lutte. C'est dans le cadre d'un stage international avec une délégation allemande que les entraînements se déroulaient.

La découverte de Back Hold et gouren étaient au rendez vous ; mais pas seulement. De nombreuses sorties en kayak - depuis le quai du centre des vacances, les sorties touristiques comme la croisière en bateau depuis Giżycko sur les lacs environnants et la visite de la ville de Giżycko ne laissaient pas indifférents les jeunes français. Grâce à l'accompagnement très soigné de la présidente de l'association franco-mazurienne - Ewa Mejer - qui aujourd'hui s'occupe de la Maison de Culture à Wydminy, les jeunes bretons et allemands ont pu visiter la mairie et rencontrer le maire - M. Radosław Król, très sensible à la question de la promotion du sport et la

coopération scolaire dans la commune. Un accueil chaleureux de la directrice de l'école publique de Wydminy (un ensemble des écoles : école maternelle, primaire, collège et le lycée polyvalent, une particularité en Warmie et Mazurie sur un territoire restreint) - Mme Eliza Szwed leur était réservé. Lors des discussions, les sujets abordés concernaient le sport, l'éducation à l'histoire et au patrimoine culturel local et la découverte touristique dans une des régions les plus visitée de Pologne.

Cet échange de lutte a été très enrichissant pour les trois délégations : bretonne, polonaise et allemande. Les jeunes lutteurs ont pu découvrir ces spécificités de luttres respectives et de mieux connaître les pays de ces voisins.

Le but sportif a été aussi réalisé avec succès: les entraîner au gouren et au Back Hold pour pouvoir participer au Championnats Internationaux de Bretagne de Back Hold le 22 février 2014 à Quimper.

Aleksandra Gorzelany-Quérard



Le lutteur de gouren commence chaque combat par le sermon traditionnel en breton qui exprime du respect pour l'adversaire



Logo du groupe de lutte greco-romaine « Budowlani Olsztyn »

Le but sportif a été aussi réalisé avec succès: les entraîner au gouren et au Back Hold pour pouvoir participer au Championnats Internationaux de Bretagne de Back Hold le 22 février 2014 à Quimper.



Blason de Wydminy



C'est un des membres de l'AJT qui a préparé cette construction sur le terrain du festival

Grâce à ce séjour, j'ai connu une autre culture et beaucoup de personnes attachantes. Nous avons été accueillis de manière chaleureuse et agréable.



La signature du partenariat

Les jeunes Polonais à Saint-Thélo

Entre le 27 août et le 1 septembre 2013 les jeunes de St-Thélo ont accueilli des jeunes du village d'Aniołowo dans le cadre d'un échange. Le groupe AJT (Association de la Jeunesse Thélotaise) a invité le Théâtre du Feu polonais pour le festival Thélokalizé, qui s'est déroulé à St-Thélo les 30-31 août.

Pendant le festival, la signature de partenariat entre la commune de Saint-Thélo et le village d'Aniołowo (Warmie) fut un évènement important. La délégation polonaise était composée de Zbigniew Cieśla, le maire d'Aniołowo, mais comportait aussi des jeunes d'Aniołowo. Daniel Le Goff, maire de St-Thélo, Monique Le Clézio, conseillère générale du canton, Marc le Fur, député, et des membres de la jeunesse thélotaise ont

représenté le côté français.

Les jeunes Polonais ont beaucoup apprécié leur séjour en France – non seulement leurs deux spectacles ont été un grand succès, mais ils ont aussi profité des nombreux concerts qui se déroulaient pendant le festival et parmi eux : le groupe Skankaya de Brest et le Bagad de Carhaix, qui mélange la musique traditionnelle bretonne et le rock. Les Polonais ont aussi visité un certain nombre d'endroits, par exemple la Maison des Toiles thélotaise, qui présente la longue histoire de la production des tissus dans ces lieux.

En juillet 2014, la délégation de St-Thélo, notamment les représentants du groupe AJT, se rendra à son tour à Aniołowo.

Voici quelques paroles de membres du Théâtre du Feu :

Iwona (19 ans) : Nous sommes venus ici grâce à Madame Halina Cieśla (la présidente de l'Association pour le développement du village d'Aniołowo) et à son engagement dans la coopération avec le côté français. C'est Madame Cieśla qui a finalisé le finan-

cement de notre séjour et qui a tout organisé. Pour moi, la coopération entre St-Thélo et Aniołowo montre qu'il faut être actif dans la société, parce que cela ouvre de nouvelles possibilités.



Toute l'équipe à Saint Thélo

Kinga (16 ans) : Je suis membre du Théâtre du Feu depuis déjà 5 ans. J'adore le frisson d'émotion qui apparaît pendant le spectacle ! C'est aussi pour moi l'occasion de passer du temps avec mes amis et de visiter plusieurs endroits intéressants.

Alicja (19 ans) : Je suis très contente d'être venue ici. Grâce à ce séjour, j'ai connu une autre culture et beaucoup de personnes attachantes. Nous avons été accueillis de manière chaleureuse et agréable. J'ai décidé de commencer l'apprentissage de la langue française.

Gosia Czachor

Représentants du district forestier « Orneta » au département des Côtes-d'Armor

Entre le 6 et le 12 octobre, les représentants du district forestier « Orneta » en Warmie sont venus visiter le département des Côtes-d'Armor. Quelques mois plus tôt, en mai 2013, les naturalistes bretons ont séjourné à « Orneta ». L'objectif des deux rencontres était d'échanger des idées et des propositions sur les formes de protection de la biodiversité, mais aussi le renforcement des liens entre la France et la Pologne.

Pendant la visite en Bretagne, le côté polonais était représenté par une délégation de trois personnes : Dorota Wielgosz, la directrice adjointe au Département d'Économie Forestière du district « Orneta » ; Barbara Widderska, la secrétaire et dirigeante du Département de l'administration et de l'économie ; et Arkadiusz Mikłusz, un forestier adjoint.

Les Français étaient représentés par des employés du Conseil Général des Côtes-d'Armor (départements Europe- Internationale, de l'Agriculture et des Espaces Ruraux et Naturels) ainsi que par des naturalistes et des écologistes bretons, appartenant à des organisations gouvernementales et non-gouvernementales. L'organisateur principal de la visite était l'Association VivArmor, qui, grâce à monsieur Jérémy Allain, a entouré de tous ses soins la délégation polonaise.

Pendant les trois jours passés dans les Côtes-d'Armor, les représentants du district forestier ont visité beaucoup de sites naturels intéressants. Entre autres : la plus grande forêt costarmoricaine - Avaugour

Bois Meur, où les spécialistes français de la production de bois, de l'économie forestière et de la chasse ont parlé des méthodes locales de gestion de la forêt ; les landes sur le Cap d'Erquy et les réserves naturelles Lan Bern, Magoar et Penvern, où la délégation polonaise a été intéressée par la stratégie de protection des milieux tourbeux, qui est très présente en Bretagne ; les divers terrains du bord de mer, entre autres ceux suivis par le Conservatoire du Littoral à Plourivo Penhoat-Lancerf, le sillon de Talbert et la baie d'Hillion, montrant ainsi la diversité des côtes bretonnes. De plus, il n'a pas manqué de rencontres et d'échanges d'idées entre les deux partenaires. La délégation polonaise, non seulement, a passé du temps sur le terrain, mais elle a aussi visité beaucoup de sièges d'institutions engagées dans la protection de l'environnement, notamment : La Maison de la Baie de Saint-Brieuc à Hillion, le Centre Forêt Bocage à La Chapelle Neuve, La Maison du Sillon de Talbert et, mentionné déjà, le Conservatoire du Littoral à Plourivo Penhoat-Lancerf.

La visite a dévoilé les ressemblances et les différences entre la réalité bretonne et warmienne, les plus frappantes étant celles provenant de la diversité du paysage français et polonais. Par exemple, la surface de la plus grande forêt des Côtes-d'Armor est quinze fois moins étendue que celle du district « Orneta ». Pour cette raison, les devoirs des forestiers sont aussi différents. Dans la forêt Avaugour, ce sont les forestiers eux-mêmes qui s'occupent de la menuiserie; la Bretagne est la seule région française qui propose aux forestiers

L'objectif des deux rencontres était d'échanger des idées et des propositions sur les formes de protection de la biodiversité, mais aussi le renforcement des liens entre la France et la Pologne.



Blason de la commune d'Orneta

La délégation polonaise, non seulement, a passé du temps sur le terrain, mais elle a aussi visité beaucoup de sièges d'institutions engagées dans la protection de l'environnement.

Les Français étaient très intéressés par la démarche de protection des espèces rares, pendant que les Polonais appréciaient beaucoup l'approche française de la pédagogie de l'environnement.

Entre ces personnages bien connus dans le milieu des hommes engagés dans la coopération décentralisée entre les Côtes-d'Armor et la Warmie et Mazurie, du sang nouveau est arrivé.

-> Continuation de la page 9

une formation artisanale. Par contre, le district « Orneta » bénéficie de l'aide d'entreprises qualifiées. D'un autre côté, les forestiers warmiens s'occupent eux-mêmes de la pédagogie de l'environnement, lorsque le côté français embauche des animateurs professionnels. Dès lors, la délégation polonaise était très intéressée par toutes les idées pouvant les aider à préparer des présentations attrayantes en direction des enfants et des jeunes en général.

Concernant les démarches de la gestion forestière, la sylviculture, la protection de la forêt et la production du bois, elles paraissent analogues. Cependant, on a découvert les différences au plan de la protection des espèces animalières et au niveau de la chasse. En France et en Pologne, les méthodes de comptage des animaux se sont révélées différentes. On chasse d'autres espèces. Le cas de la bécasse, en particulier, est apparu surprenant : en Pologne, ce n'est pas un oiseau qui attire les chasseurs. Pourtant, c'est une espèce tellement recherchée en Bretagne qu'il a fallu réglementer sérieusement sa protection. La Pologne appartient à la zone de nidification des bécasses, qui fuient les grands froids pour hiverner en Bretagne et dans les pays du Sud. Malheureusement, peu reviennent en Pologne - la

migration en terre promise finit trop souvent dans l'assiette du chasseur ...

Vendredi, au cours du bilan, deux types de coopération ont été proposés. Premièrement, la collaboration générale, appelé « l'échange de bonnes pratiques » sera établie - chaque côté a remarqué qu'elle



Bécasse (photo : Ronald Slabke)

pourrait apprendre certaines choses de son partenaire. Les Français étaient très intéressés par la démarche de protection des espèces rares, pendant que les Polonais appréciaient beaucoup l'approche française de la pédagogie de l'environnement. Deuxièmement, les naturalistes des Côtes-d'Armor et de Warmie se concentreront sur la coopération ayant pour objectif l'observation et la protection de certaines espèces d'animaux, notamment les chauves-souris et la cistude.

La visite s'est déroulée dans une ambiance agréable et créative. On espère qu'après ce séjour, la collaboration entre le département des Côtes-d'Armor et le district « Orneta » prendra son envol.

Gosia Czachor

Exposition de Marta Zarębska aux « Journées de la Bretagne » à Łódź

En octobre 2013, la Bibliothèque Municipale de Łódź a organisé « Les Journées de la Bretagne ». Pendant cet événement culturel remarquable, le film de Piotr Zarębski « Pologne - Bretagne » a été projeté. De plus, Ewa Kubasiewicz-Houée, écrivaine et militante, et Kazimierz Brakoniecki, poète, écrivain et directeur du Centre Franco-Polonais à Olsztyn, ont présenté leurs livres au thème de la Bretagne. Mais entre ces personnages bien connus dans le milieu des hommes engagés dans la coopération décentralisée entre les Côtes-d'Armor et la Warmie et Mazurie, du sang nouveau est

arrivé. Marta Zarębska, jeune artiste polonaise a préparé l'exposition de son cycle de peinture « Impressions bretonnes ».



Graphiques de Marta Zarębska

Voici quelques mots de Marta Zarębska sur ses œuvres :

Le cycle des toiles « Impressions bretonnes » est inspiré par mes séjours en Bretagne qui m'ont poussée non seulement à m'intéresser à cette culture unique, mais aussi à l'observation approfondie de ces paysages changeants. En suivant plusieurs peintres polonais (comme T. Makowski, W. Ślewiński, Witkacy) et français (comme P. Gauguin), j'ai décidé de présenter ma propre vision artistique du Nord-Ouest de la France. Le cycle, comprenant des œuvres créées de 2008 à 2013, fait ressortir mes recherches artistiques par l'emploi de styles et techni-

ques divers. Au début de la période, espace, facture et couleurs sont présentés de manière différente de celles des œuvres suivantes. Essayer de capter des moments fugitifs est le motif central de tout l'ensemble du cycle : les peintures montrant la mer agitée à haute renforcent bien cette thèse. La spécificité de la Bretagne se reflète dans les peintures où figurent les Bretonnes dans leurs habits traditionnels, pendant leurs anciennes activités quotidiennes, au milieu d'une ville typique ou d'un paysage pittoresque.

Gosia Czachor



Un rêve breton, 2013



Marta Zarębska

Née à 1991, étudiante de l'Académie des Beaux-arts Władysław Strzemiński à Łódź. Plusieurs expositions en Pologne et à l'étranger, notamment à Ontario, Canada (2012)

En suivant plusieurs peintres polonais (comme T. Makowski, W. Ślewiński, Witkacy) et français (comme P. Gauguin), j'ai décidé de présenter ma propre vision artistique du Nord-Ouest de la France.

Le vendredi 6 Décembre :

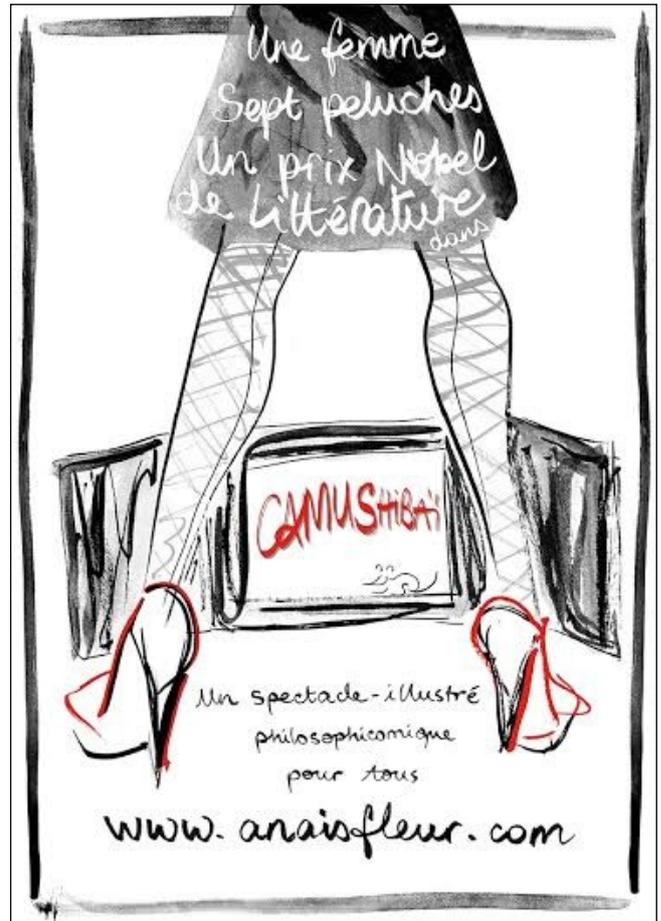
Salle du Chapitre , à 20h : Projection débat, avec Piotr Zarębski – (réalisateur) - et Ewa Kubasiewicz-Houée (partenaire actrice) du film « **Les prisonnières** » qui relate des éléments liés à l'action de Solidarnosc.

Le samedi 7 Décembre :

Salon de lecture de 10h30 à 11h30 : Initiation à la langue polonaise

Salle du chapitre à 15h : Spectacle tout public « **Camushibaï** » d'Anaïs Fleur qui revisite « à sa façon de franco-polonaise » les mythes de l'œuvre d'Albert Camus.

Sous les boiseries de la chapelle Sainte Anne :
A partir de 16 heures, Fête de Saint Nicolas et traditionnel Noël polonais.



 WYSTAWA MALARSKA

**IMPRESJE
BRETOŃSKIE**

MARTY ZARĘBSKIEJ

od **15.01** do **28.02** 2014

OLSZTYN 18:00

Centrum Polsko-Francuskie
ul. Dąbrowszczaków 39, 1 p.
www.cpf.olsztyn.pl



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE
Côtes d'Armor / Warmie-Mazurie

Directeur de la publication:
Jean-Jacques Philip

Rédaction et mise en page :
Gosia Czachor

Correction : Mariejo Huguenin, Yves Houée,
Aleksandra Gorzelany-Quérard

Impression : Copies 22, Saint-Brieuc

Tirage : 60 ex.

ISSN : 1958-3397

Dépôt légal : 16 mai 2007

